

**Cooperation Agreement  
between**

**Camera di Commercio Italo – Russa  
(Milan, Italy)**

**and**

**Association “Kaluga Region Cluster of  
Aerospace Polymeric Composite Materials  
and Structures Technologies”**

**(Obninsk, Russia)**

«30» May 2018

Moscow

**Camera di Commercio Italo-Russa (“CCIR”)**, hereinafter referred to as “Party 1”, represented by the President Rosario Alessandrello, acting on the basis of the Charter and **Association “Kaluga Region Cluster of Aerospace Polymeric Composite Materials and Structures Technologies” (“Association AKOTECH”)**, hereinafter referred to as “Party 2”, represented by the Executive Director Oksana V. Koval’, acting on the basis of the Charter,

hereinafter collectively referred to as the “Parties”, consideration of the mutual advantages in the establishment of cooperation and convinced that the cooperation will be mutually beneficial, have agreed on the following:

This Agreement contains the main principles and conditions for cooperation. The Agreement doesn’t conflict with the laws both of Parties.

This Agreement doesn’t impose financial obligations on the Parties.

**1. The subject of the competition**

1.1. Form joint projects according to the defined mutually-beneficial priority directions.

1.2. Interchange of information within the scope of work under this Agreement.

1.3. Organize and conduct an actions on the implementation of joint projects in accordance

**Соглашение о сотрудничестве  
между**

**Итало-Российской торговой Палатой  
(Милан, Италия)**

**и**

**Ассоциацией «Кластер авиационно-космических технологий полимерных композиционных материалов и конструкций Калужской области»**

**(Обнинск, Россия)**

«30» мая 2018 г.

г. Москва

**Итало-Российская торговая палата («ИРТП»)**, именуемая в дальнейшем «Сторона 1», в лице президента господина Розарио Алессандрелло, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **Ассоциация «Кластер авиационно-космических технологий полимерных композиционных материалов и конструкций Калужской области» (Ассоциация «АКОТЕХ»)**, именуемое в дальнейшем «Сторона 2», в лице исполнительного директора Коваль Оксаны Валерьевны, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», учитывая взаимные интересы в установлении сотрудничества и будучи убежденными в том, что сотрудничество будет взаимовыгодным, договорились о нижеследующем:

Настоящее Соглашение содержит основные принципы и условия сотрудничества. Настоящее Соглашение ни одной из своих позиций не противоречит законодательствам Сторон.

Настоящее соглашение не налагает на Стороны финансовых обязательств.

**1. Предмет Соглашения**

1.1. Формируют предложения по выполнению совместных работ.

1.2. Осуществляют двусторонний обмен информацией в рамках настоящего Соглашения.

1.3. Осуществляют организацию и проведение работ по выполнению

with the agreed distribution of responsibilities.

## 2. Obligations of the Parties

### 2.1. Parties together:

2.1.1. Form joint projects according to the defined mutually-beneficial priority directions.

2.1.2. Interchange of information within the scope of work under this Agreement.

2.1.3. Organize and conduct an actions on the implementation of joint projects in accordance with the agreed distribution of responsibilities.

### 2.2. Party 1:

By the request of Party 2, monitors the technological and production needs of Italian companies for products of Party 2 and prepares proposals for meetings and negotiations, assists in the preparation of contracts and agreements.

### 2.3. Party 2:

Forms proposals on the formation of joint projects. Allocates employees for sending to Italy and negotiating with Italian partners.

## 3. General Provisions

3.1. This Agreement is not legally binding.

3.2. The Parties shall undertake confidentiality obligations in respect of the information provided under this Agreement without prior consent and approval by each Party.

3.3. This Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties.

3.4. This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representatives of the Parties.

совместных проектов в соответствии с согласованным распределением обязанностей.

## 2. Обязанности Сторон

### 2.1. Стороны совместно:

2.1.1. Формируют предложения по выполнению совместных работ.

2.1.2. Осуществляют двусторонний обмен информацией в рамках настоящего Соглашения.

2.1.3. Осуществляют организацию и проведение работ по выполнению совместных проектов в соответствии с согласованным распределением обязанностей.

### 2.2. Сторона 1:

По запросу Стороны 2 проводит мониторинг технологических и производственных потребностей итальянских компаний на продукцию Стороны 2 и готовит предложения по проведению встреч и переговоров, оказывает содействие в подготовке договоров и соглашений.

### 2.3. Сторона 2:

Формирует предложения по формированию совместных проектов. Выделяет сотрудников для командирования в Италию и проведения переговоров с итальянскими партнерами.

## 3. Общие положения

3.1. Настоящее Соглашение не рассматривается Сторонами как юридически обязывающее соглашение.

3.2. Стороны берут на себя обязательства по соблюдению конфиденциальности и неразглашению информации, предоставляемой в рамках настоящего Соглашения, без предварительного согласования и одобрения каждой из Сторон.

3.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по взаимному согласию Сторон.

3.4. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами.

**4. Parties signatures**

**Party 1: "CCIR"**

Camera di Commercio Italo - Russa

Corso Sempione, 32/ B  
20154 Milano

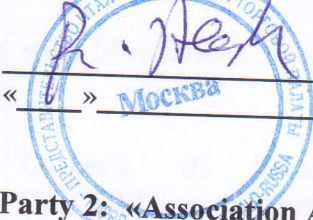
tel . +39 02 86995240

fax +39 02 85910363

e-mail: [serguei.kozlov@ccir.it](mailto:serguei.kozlov@ccir.it)

[www.ccir.it](http://www.ccir.it)

**President**



«                    »                      2018

R. Alessandrello

**Party 2: «Association AKOTECH»**  
Association "Kaluga Region Cluster of  
Aerospace Polymeric Composite Materials and  
Structures Technologies"

15 Kiev Str., Obninsk, 249031, Kaluga Region,  
Russia

tel. +7 (484) 399-68-68

e-mail: [kovalov@technologiya.ru](mailto:kovalov@technologiya.ru)

[www.akotech.ru](http://www.akotech.ru)

**Executive Director**



«                    »                      2018

O.V. Koval'

**4. Подписи сторон**

**Сторона 1: «ИРТП»**

Итало-Российская торговая палата

Корсо Семпione 32/Б  
Милан, Италия

тел. +39 02 86995240

факс +39 02 85910363

e-mail: [serguei.kozlov@ccir.it](mailto:serguei.kozlov@ccir.it)

[www.ccir.it](http://www.ccir.it)

**Президент**



«                    »                      2018 г.

Р.Алессандрелло

**Сторона 2: Ассоциация «АКОТЕХ»**  
Ассоциация «Кластер авиационно-  
космических технологий полимерных  
композиционных материалов и  
конструкций Калужской области»

249031, Российская Федерация, Калужская  
область, г. Обнинск, Киевское шоссе, 15

тел. +7 (484) 399-68-68

e-mail: [kovalov@technologiya.ru](mailto:kovalov@technologiya.ru)

[www.akotech.ru](http://www.akotech.ru)

**Исполнительный директор**



«                    »                      2018 г.

О. В. Коваль